



Mottier Lopez, L. (2015). *Evaluations formative et certificative des apprentissages. Enjeux pour l'enseignement*. Bruxelles: De Boeck, 112 pages.

Cet ouvrage ne porte pas spécifiquement sur l'évaluation dans l'enseignement des langues; il pourra cependant intéresser les lecteurs cherchant à faire le point sur les concepts auxquels on se réfère dans le champ de l'évaluation en milieu éducatif et sur les questions vives qui s'y posent. Paru dans la collection «Le point sur... Pédagogie», il s'adresse à des étudiants, enseignants et formateurs d'enseignants. Le propos est ciblé sur les synergies possibles entre les fonctions formative et certificative de l'évaluation des apprentissages et sur les principaux enjeux de cette évaluation envisagée comme moyen d'enseignement pour l'enseignant et d'apprentissage pour l'élève. Lucie Mottier Lopez propose tout d'abord un aperçu de l'émergence du domaine de l'évaluation des apprentissages des élèves et de la problématique évaluative

en Sciences de l'éducation tout au long du 20<sup>e</sup> siècle. Dans cette partie comme dans le reste de l'ouvrage, elle porte un regard sur les travaux issus des communautés scientifiques tant francophones qu'anglophones. C'est ensuite aux principaux modèles et concepts qui structurent le domaine qu'elle s'intéresse, tout en se penchant également sur des éléments méthodologiques. Enfin, le 3<sup>e</sup> chapitre présente quelques axes actuels de recherche sur les pratiques évaluatives en classe. Tout au long de l'ouvrage, des encarts proposant des extraits de textes d'auteurs étayent le propos. Le bilan des travaux majeurs pour ce champ offre au lecteur la possibilité de clarifier les fondements théoriques nécessaires pour aborder la problématique évaluative et penser les pratiques d'évaluation.



Sánchez Abchi, V., de Pietro, J.-F. & Roth, M. (2016). *Evaluer en français: comment prendre en compte la difficulté des items et des textes*. Neuchâtel: IRDP. (Document de travail 16.1001).

Comment évaluer la compréhension? Comment définir la notion d'item en tant qu'unité de base de l'évaluation? Quels sont les éléments qui caractérisent un item? Comment en saisir la difficulté? Et qu'en est-il de la difficulté des textes utilisés pour l'évaluation?... Dans le cadre d'un projet de développement d'une base de données destinée aux enseignants, mais pouvant également servir par la suite à la création d'épreuves romandes communes (EpRoCom), ce travail s'intéresse à la manière de prendre en compte la difficulté des «items» – qui constituent les

unités d'évaluation centrales de la base de données en cours d'élaboration – et des matériaux langagiers (textes, corpus...) utilisés pour l'évaluation du français. L'accent est mis en particulier sur les items mesurant la compréhension. Les auteurs s'appuient sur un examen des outils de mesure existants dans le but de parvenir à un outil d'analyse opératoire et aussi simple que possible. Celui-ci devrait ainsi être à même de guider les enseignants et les concepteurs d'épreuves dans l'élaboration ou le choix d'items et de textes pour l'évaluation de la compréhension.



Bedingung oder Verengung? Basale fachliche Studierkompetenzen im gymnasialen Unterricht, *Deutschblätter*, 2015 – [www.vsd.ch](http://www.vsd.ch)

Beherrschen sprachmuffige Maturandinnen und Maturanden ihre Erstsprache so gut, um ihr Physik- oder Wirtschaftsstudium erfolgreich zu bewältigen? „Mehrheitlich“, antwortet Franz Eberle, Leiter eines EDK-Projekts, das am Gymnasium die Evaluation grundlegender Kenntnisse in Mathematik und Erstsprache einführen will. Die Massnahme soll auch in Zukunft den prüfungsfreien Zugang an Universitäten gewährleisten und die „Anzahl der Studienabbrüche mangels genügenden Eingangswissens und -könnens“ senken. Doch rechtfertigt die Gefahr „Studienabbruch“ die Einführung einer Evaluation basaler Kompetenzen am Gymnasium? Die Deutschlehrer Ralph Fehlmann und Pascal Frey verneinen diese Frage und sprechen ihrerseits von einer Gefahr, nämlich dass die Erstsprache zu einem „hilfswissenschaftlichen Fach für angehende Studierende umgestalten werden könnte“.

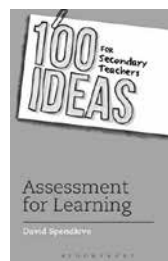
Oder in den Worten von Walter Herzog: „Die Schülerinnen und Schüler haben in Zukunft also ganz genau zu beobachten, was in der Erstsprache zwingend und was optional zu lernen ist“. Das vorliegende Heft klärt die Begrifflichkeiten, lässt Befürworter und Gegner miteinander in Dialog treten und berücksichtigt die Perspektive von aussen: Das Interview mit Konrad Paul Liessmann hebt vor allem die in Österreich gemachten Erfahrungen mit der Tendenz hin zur Standardisierung hervor, die – so sein Fazit – individuelle, aber schwer messbare Werte wie Argumentations- und Urteilsfähigkeit sowie ästhetische und moralische Sensibilität in den Schatten stelle. Die vorliegende Ausgabe der „Deutschblätter“ gewährt einen differenzierten und sachlichen Überblick über das momentan wohl grösste geplante Evaluationsprojekt an Schweizer Gymnasien.

This powerful little book provides examples from French, German, Spanish, and English foreign language classrooms of ideas for engaging learners through no-hands-up policies, student-response systems, rich questions, traffic lighting, formative uses of summative measures and more. If you are looking to try out ideas that will increase learner engagement, then this book is for you!! This book is useful for both student teachers and teachers themselves and provides a good overview of the main concepts behind and techniques for the application of Assessment for Learning in a practical, clear way. See Jane Jones' article in this edition of *Babylonia!*



Jones, J. and Wiliam, D. (2015, 2008). *Modern Foreign Languages inside the black box: Assessment for learning in the Modern Foreign Languages classroom*. Granada Learning, 28 pages. Ebook available through <http://www.cengage.com/>.

Similarly to Jones (2015), this new Spendlove book describes many assessment strategies and is useful for teachers of all subjects. It provides concrete examples of assessment practices ranging from simple end/start of lesson ideas to using complex dialog techniques to assess learning.



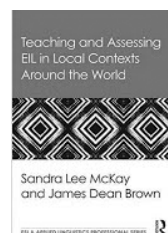
Spendlove, D. (2015). *100 Ideas for Secondary Teachers: Assessment for Learning*. Bloomsbury Education. 128 pages. Ebook available through: <http://www.bloomsbury.com/>

Wie lassen sich Sprache und Inhalt separat bewerten? Und wie lassen sich Sprachleistungen im inhaltsbezogenen Fremdsprachenunterricht beurteilen? Beide Bücher geben praxisnahe Antworten mit konkreten Beispielen und Kriterienrastern.



Massler, U., Rehm, S., Rimmele, M. & Stotz, D. (2016). *Praxis Pädagogik: Lernstandsbeurteilungen im integrierten Englisch- und Sachunterricht: Praktische Beispiele für die Grundschule*. Westermann Schulbuch.

This book provides valuable concrete ideas for both beginner and advanced English language learners around the world. Thought-provoking situational examples get the reader to think about if what is being assessed in the language classrooms in Switzerland is actually what the learners will need in their authentic interactions later. It allows the reader to see that what is culturally relevant in language in one country need not be neglected for interaction in different areas of the world.



McKay, S. L. & Brown, J.D. (2016). *Teaching and Assessing EIL in Local Context Around the World*. Routledge. 181 pages.

Le centre de ressources et d'ingénierie documentaires du CIEP propose des ressources dans les domaines plus larges de l'éducation et des langues. Parmi leurs produits documentaires, le *Focus* de décembre 2015 est consacré à l'évaluation dans l'enseignement/apprentissage des langues. On y trouvera des références portant sur les enjeux et principes méthodologiques dans ce domaine, le CECR et le PEL, ainsi qu'une sitographie.



Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP) <http://www.ciep.fr/sites/default/files/atoms/files/focus-evaluation-enseignement-apprentissage-langues.pdf>

Stuck for an idea? Want to think about how games can be a form of assessment? This book is for you if you would like to make your classroom more lively, but not neglect the assessment side of things!



Buttner Zimmer, A. (2014). *Activities, Games, and Assessment Strategies for the World Language Classroom*. Routledge. 192 pages.

Are you looking for some tips on creating a more meaningful assessment policy in your classroom? Parts of this book, though focused on the teaching of French as a foreign language, should be made mandatory for all pre-service teachers, especially chapter 4 "La demarche qualité en classe de langue: petit guide pratique" which addresses commonly asked questions and provides concrete examples of classroom assessment measures. Riba and Mègre provide an insightful overview of French language proficiency exams and numerous case studies.



Riba, P. & Mègre, B. (2015). *Démarche Qualité et Évaluation en Langues*. Hachette. 238 pages.